

111 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(6)

講題：日語和閩南語、客家話一家親

中國文化大學 111 學年度 Eurasia 基金會國際講座第 6 回，邀請到東吳大學日文系主任羅濟立教授以「日語和閩南語、客家話一家親」為題擔任主講。羅教授是客家人，善用母語客家話和會說日語的雙語優勢，長年來專注於日治時期客語資料分析研究，並積極投入客語教育，於 2013 年獲得客家委員會「客語薪傳師」資格。這次的演講從介紹日語和台語、客家話(以下簡稱「台客語」)的共同詞彙開始，分析這些詞彙的特徵，進而思考如何利用這些詞彙，來幫助日語學習。

日語和台語、客家話的共同詞彙

明治維新以後，日本人利用漢字並善用翻譯或造詞法，創造許多如「科學」、「社會」等等近・現代反映西洋新知識、新概念的日製新詞，或是 80 年代以後文化的密切交流反映日本文化的日語詞彙，以同形詞或是直接以台客語發音的方式進入台客語中。這是詞彙的「借貸」關係，而「日語和台客語同形詞」可說是同根生「遠親近鄰」的「同源」關係。

在日語和台客語裡存在著許多共同擁有的詞彙，例如「鋁(罐)」一詞，日語用「アルミ a-ru-mi」，台語用「a33 lu55 mih3」，客語也同樣用「阿路米 a11 lu55 mi31」。又如「公司」一詞，日語用「会社 kai-sya」，台語和客語也同樣用「會社 hue33 sia33」「會社 fi55 sa55」。我們可以這樣的詞彙叫做「共同詞彙」。換言之，發音相似或詞義和語形基本相同的詞彙便是日語和台客語的「共同詞彙」。現在在台灣通行的台客語和日語之間存在著為數不少這樣的共同詞彙，顯示日語和閩南語、客家話一家親。

「日台客語共同詞彙對照表」與日語教育

活用共同詞彙的知識可以做為一種學習策略，幫助學習者互相學習彼此的語言。本演講的目的在闡明台灣日語學習者在學習日語時，共同詞彙的知識到底對日語詞彙的學習有多少程度的幫助。我們先探討發音面相似的共同詞彙，建製「日台客語共同詞彙對照表」，透過其語種、意義分類的分析，以及和日語能力檢定測驗(JLPT)出題基準對照比較，探討「日台客共同詞彙對照表」作為同時學習日語和台客語補充教材的可能性。

結果獲得以下5點結論：(1)確認了日台客語在發音面有不少共通詞彙的存在。經過爬梳整理得到136條日台客語的共通詞彙，並將其建置成發音相似的「日台客共同詞彙對照表」。(2)發音相似の日台客共同詞彙，最多的日語語種類型是外來

語，占了67%。也可以說台、客族群藉由日語的外來詞吸收了不少西方文化。而日語學習者可以利用此表和母語發音相似的特點，得到更多片假名詞彙的學習來源，消除初級階段對片假名詞彙學習上的不安，增進學習效率。(3)發音相似的「日台客共同詞彙」以飲食、休閒娛樂、交通、器物用品及服飾美容等等「生活詞彙」為中心，較少政治經濟、科學技術等領域的詞彙。品詞和國際共同詞彙相同，都是以名詞為主。(4)發音相似的「日台客共同詞彙」有64%出現在出題基準的一般詞彙(1級~4級)裡。出題基準外的49個詞語中，也有39個收錄在國立國語研究所(2009)的「教育基本語彙」裡，4個收錄在《Wiktionary:日本語の基本語彙1000》中。換言之，發音相似的「日台客共同詞彙」收錄了在教育上以及社會上生活不可或缺的詞彙。(5)台客語的話者在學習日語時，可以透過發音相似的「日台客共同詞彙對照表」，經由發音與意義上共同的聯想，進而增進學習的速度。

最後羅教授不忘叮嚀必須留意以下四點：(1)正確地學習日語發音與音調，不能受台客語負面干涉及影響。(2)正確地認識語義。(3)記得日語的假名拼法、字形。(4)思考確認其語種。才能達到本土語言與外語學習互輔互助的功效。

(網頁連結：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php>)

(撰稿：鍾季儒 日文系・助理教授)